



 信毅教材大系

新编大学英语 翻译教程

• 曾剑平 叶卫华 主编

New College English
Translation

 复旦大学出版社

 信毅教材大系

New College English
Translation

新编大学英语 翻译教程

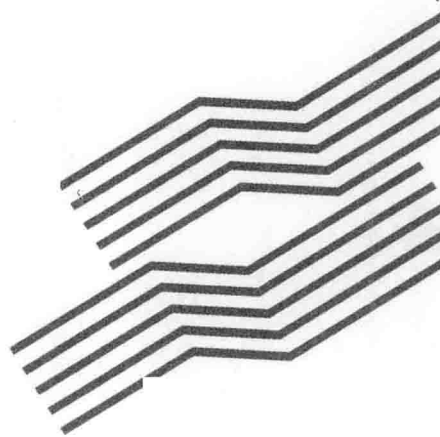
主 编：曾剑平 叶卫华

编 委：（按姓氏拼音排序）

冷皓凡 李 锋 刘琳红

师梦霞 王芙蓉 王 南

张萍萍 支 莉 钟淑敏



 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编大学英语翻译教程/曾剑平,叶卫华主编. —上海:复旦大学出版社,2015.2
信毅教材大系
ISBN 978-7-309-11162-0

I. 新… II. ①曾…②叶… III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 299944 号

新编大学英语翻译教程

曾剑平 叶卫华 主编

责任编辑/宋朝阳 王雅楠

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

大丰市科星印刷有限责任公司

开本 787 × 1092 1/16 印张 15.75 字数 337 千

2015 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-11162-0/H · 2425

定价:32.80 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

“信毅教材大系”编委会

主 任 王 乔

副 主 任 邓 辉 王秋石 刘子馨

秘 书 长 陈 曦

副秘书长 王联合

编 委 许基南 匡小平 胡宇辰 李春根 章卫东

袁红林 陈富良 汪 洋 罗良清 方志军

蔡升桂 蒋悟真 关爱浩 叶卫华 邹勇文

包礼祥 郑志强 陈始发 陆晓兵

联络秘书 宋朝阳 欧阳薇

内容提要

本教程的编写适应了当前外语教学改革的需要，是一部综合性的英汉翻译教程。本书内容全面，涉及翻译常识、翻译技巧和不同文体翻译策略；坚持理论与实践结合的原则，在阐述抽象的理论时辅以丰富的实例，便于读者感悟和理解，所举例子都具有典型性，正反结合，更能说明事物的现象；结构安排也非常合理，每章的导读具有提纲挈领的性质，旨在引领读者掌握学习要领。此外，每章节之后附有练习，书末提供了参考答案，便于巩固与自学。

本教材从实用性角度出发，注重选材的广泛性和文体的多样性，旨在丰富学生的文体知识和翻译技巧。它既可作大学英语的主流教材，也可作大学英语或研究生英语的辅助教材，是大学英语四、六级考试和研究生入学考试的必选参考教材。

总序

世界高等教育的起源可以追溯到 1088 年意大利建立的博洛尼亚大学,它运用社会化组织成批量培养社会所需要的人才,改变了知识、技能主要在师徒间、个体间传授的教育方式,满足了大家获取知识的需要,史称“博洛尼亚传统”。

19 世纪初期,德国的教育家洪堡提出“教学与研究相统一”和“学术自由”的原则,并指出大学的主要职能是追求真理,学术研究在大学应当具有第一位的重要性,即“洪堡理念”,强调大学对学术研究人才的培养。

在洪堡理念广为传播和接受之际,德国都柏林天主教大学校长纽曼发表了“大学的理想”的著名演说,旗帜鲜明地指出,“从本质上讲,大学是教育的场所”,“我们不能借口履行大学的使命职责,而把它引向不属于它本身的目标”。强调培养人才是大学的唯一职能。纽曼关于“大学的理想”的演说让人们重新审视和思考大学为何而设、为谁而设的问题。

19 世纪后期到 20 世纪初,美国威斯康星大学查尔斯·范海斯校长提出“大学必须为社会发展服务”的办学理念,更加关注大学与社会需求的结合,从而使大学走出了象牙塔。

2011 年 4 月 24 日,胡锦涛总书记在清华大学百年校庆庆典上指出,高等教育是优秀文化传承的重要载体和思想文化创新的重要源泉,强调要充分发挥大学文化育人和文化传播创新的职能。

总而言之,随着社会的进步与变革,高等教育不断发展,大学的功能不断扩展,但始终都在围绕着人才培养这一大学的根本使命,致力于不断提高人才培养的质量和水平。

对大学而言,优秀人才的培养,离不开一些必要的物质条件保障,但更重要的是高效的执行体系。高效的执行体系应该体现在三个方面:一是科学合理的学科专业结构,二是能洞悉学科前沿的优秀的师资队伍,三是作为知识载体和传播媒介的优秀教材。教材是体现教学内容与教学方法的知识载体,是进行教学的基本工具,也

是深化教育教学改革,提高人才培养质量的重要保证。

一本好的教材,要能反映该学科领域的学术水平和科研成就,能引导学生沿着正确的学术方向步入所向往的科学殿堂。因此,加强高校教材建设,对于提高教育质量、稳定教学秩序、实现高等教育人才培养目标起着重要的作用。正是基于这样的考虑,江西财经大学与复旦大学出版社达成共识,准备通过编写出版一套高质量的教材系列,以期进一步锻炼学校教师队伍,提高教师素质和教学水平,最终将学校的学科、师资等优势转化为人才培养优势,提升人才培养质量。为凸显江财特色,我们取校训“信敏廉毅”中一前一尾两个字,将这个系列的教材命名为“信毅教材大系”。

“信毅教材大系”将分期分批出版问世,江西财经大学教师将积极参与这一具有重大意义的学术事业,精益求精地不断提高写作质量,力争将“信毅教材大系”打造成业内有影响力的高端品牌。“信毅教材大系”的出版,得到了复旦大学出版社的大力支持,没有他们卓越视野和精心组织,就不可能有这套系列教材的问世。作为“信毅教材大系”的合作方和复旦大学出版社的一位多年的合作者,对他们的敬业精神和远见卓识,我感到由衷的钦佩。

王 乔

2012年9月19日

翻译是一项复杂的思维活动。翻译的过程是遣词造句、组句成篇的过程,也是双语对比、文化适应和思维方式转换的过程。学习外语,不学翻译是不完整的,至少外语知识的学习不够全面。外语学习者是否真正掌握了某种语言,具备语言驾驭能力,或双语驾驭能力,只有通过翻译才能体现出来。因此,翻译不仅是外语专业学生的必修课,也是非外语专业学生的必修课。学习翻译,可以提高语言驾驭能力、逻辑思维能力、文化适应能力和分析问题解决问题的能力。

现代英语教材虽然有翻译训练项目,但大多是为了巩固某些词语或句型的用法而设计的,在课堂上教师除了提供参考译文外,一般不会解释为什么要这样译,因此学生得到的译文,也只是知其然,不知其所以然。此外,通过翻译训练学习翻译,学的知识不系统全面,只有系统地学习翻译技巧和翻译理论知识,才能算是学习过翻译。当然学习过翻译技巧和翻译理论知识未必就一定会成为合格的译者。理论知识可以指导翻译实践,但不能取代翻译实践。要成为合格译者,除了经过反复的翻译训练外,还要有广博的相关学科知识。

本教程的编写适应了当前外语教学改革的需要,是一部综合性的英汉翻译教程,它有如下特点:(1) 内容全面,涉及翻译常识、翻译技巧和不同文体翻译策略。(2) 编排科学、结构合理。本教材坚持理论与实践结合的原则,在阐述抽象的理论时辅以丰富的实例,便于读者感悟和理解。所举例子都有典型性,有正面例子,也有反面例子,正反结合,更能说明事物的现象。结构安排也非常合理。每章的导读是本教材独有的,具有提纲挈领的性质,旨在引领读者掌握学习要领。此外,每章节之后附有练习,书末提供了参考答案,便于巩固与自学。(3) 题材丰富、实用性强。本教材从实用性角度出发,注重选材的广泛性和文体的多样性,旨在丰富学生的文体知识和翻译技巧。本书既可作大学英语的主流教材,也可作大学英语

或研究生英语的辅助教材,是大学英语四、六级考试和研究生入学考试的必选参考教材。

本教材由曾剑平策划并编审,叶卫华审校。各章节具体编写情况为:曾剑平,第一章第一、四节和第二章第三节;冷皓凡,第一章第三节和第二章第一节;叶卫华,第一章第二、六节;张萍萍,第二章第二节和第三章全部;支莉,第四章第一、二、三节;师梦霞,第四章第五、六、七节;李锋,第四章第四节和第七章第二、三节;王南,第一章第五节和第五章第一、二节;刘琳红,第五章第三、四节和第七章第一节;钟淑敏,第六章第一、二、三节;王芙蓉,第六章第四节和第七章第四、五节。编者冷皓凡是江西中医药大学教师,师梦霞为在读研究生,其他全是江西财经大学外国语学院教师。

教材中的不少立论与例子选自参考文献所列条目,在此,谨向文献的作者表达我们深切的感谢!由于水平有限,错漏之处在所难免,希望同行和广大读者提出意见和批评,以便改进和提高。

曾剑平

2014年6月30日

目 录

第一章 翻译概述	001
第一节 翻译的定义	001
第二节 翻译的作用	003
第三节 翻译的标准	004
第四节 翻译理论流派	008
第五节 翻译方法	013
第六节 译者的素质	017
第二章 翻译的过程	021
第一节 理解	021
第二节 表达	026
第三节 审校	034
第三章 英汉语言和思维方式对比	037
第一节 英汉语言对比	037
第二节 英汉民族的思维方式对比	050
第四章 词语的意义及翻译技巧	054
第一节 词语意义	054
第二节 词义确定	059
第三节 词类转译	068
第四节 重复法	076
第五节 增词法	083
第六节 减词法	093
第七节 正反互译	099
第五章 结构翻译	107
第一节 分译与合译	107
第二节 定语从句的翻译	112
第三节 长句的翻译	122
第四节 语篇翻译	129

第六章 翻译与文化	139
第一节 翻译与文化的关系	139
第二节 文化取向与翻译策略	144
第三节 文化词语的翻译	150
第四节 习语的翻译	156
第七章 文体与翻译	167
第一节 文学文体的翻译	167
第二节 法律文体的翻译	175
第三节 科技文体的翻译	183
第四节 新闻文体的翻译	193
第五节 应用文体的翻译	204
部分练习参考答案	220
参考文献	241

第一章 翻译概述

本章导读

本章从翻译的定义入手,介绍翻译的作用、翻译的标准、翻译理论流派、翻译方法以及译者的素质。不同的学者有不同的翻译观和翻译标准,从而形成不同的翻译理论流派。了解翻译理论流派,可以更深入地把握翻译的本质。本章学习的目的是了解翻译的定义和不同的翻译理论流派,并且在此基础上掌握翻译标准。

第一节 翻译的定义

翻译这一概念有多层含义:一是指译作,即翻译的产品;二是指翻译的过程;三是指翻译行为;四是指翻译者;五是指翻译工作。一般而言,翻译就是指翻译的过程。本教材讨论的重点是翻译的过程,即着重介绍把英语翻译为汉语的技巧和方法。

说到翻译,著名语言学家雅各布森从广义上把它划分为三大类。

(1) 言内翻译,即把一种语言材料用同一种语言换一种说法,重新解释一遍。如汉语中的古代散文和诗词的“今译”,就属于言内翻译。

(2) 言际翻译,即通常意义上的翻译,指两种不同语言之间的信息转换。

(3) 符号系统间的翻译,指不同符号系统之间的信息转换,如交通信号和人类语言之间的信息转换,如“红灯”表示“停止”;“绿灯”表示“前行”等。

由于翻译是一项极其复杂的语言活动,所以翻译理论家们从不同角度阐述翻译的定义,形成不同的翻译观点。国外学者如雅各布森(Jakobson, 1966: 233)等人从符号学的观点将翻译定义为“用另外某种语言解释语言符号”,并将翻译的过程理解为:“将一种语言中的信息替换为另一种语言中的完整信息,而非替换为孤立的语码单位。”美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida, 1997: 3)从翻译的等值论角度出发,认为:“翻译就是从语义到文体用贴近的自然对等语在接受语言中再现原语信息。”卡特福德等学者认为,翻译的对象是话语。卡特福德(Catford, 1965: 20)指出:“翻译可以定义为:将一种语言(出发语)的话语材料用另一种语言的等值话语予以替代。”巴尔胡达罗夫(1985: 4)从话语语言学角度,指出翻译是“把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变(faithful to the original)的情况下改变为另一种语言的言语产物过程”。什维采尔等学者从翻译的文化性阐述翻译的定义:“翻译是单向双相的语际和文化交际



过程,在此过程中,在对原话语进行有针对性(翻译)分析的基础上,创造另一种语言和文化介质中替代原话语的次生活语。这个过程的目的是传达原语的交际效果,但因两种语言、两种文化、两种交际情景的不同,局部有变化。”朱莉安·豪斯(Juliane House)从功能语言学视角审视翻译的本质,认为“翻译是用语义和语用对等的译语文本代替原语文本”。

我国学者如张培基(2009: 13)把翻译定义为:“运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”范仲英(1994: 13)则认为:“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(译语)表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。”张今(1985: 8)说:“翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作品中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。”王宏印(2002: 54)则认为:“翻译是以译者为主体,以语言为转换媒介的创造性思维活动。所谓翻译,就是把见诸于一种语言的文本用另一种语言准确而完整地再造出来,使译作获得与原作相当的文献价值或文学价值。”吕俊(2002: 42-44)认为:“翻译活动就是一种人类文化间借助符号所进行的交流活动。它包括了对信息的接受、译解、加工、创制这样的复杂过程。它绝不是文本间的语符转换,更不是一种机械复制和模仿,而是一种对话性活动,一种信息的传播活动。在这一过程中不可能避免误读的产生,也不可避免地会出现意义的生成。人类的知识也正是在这种对话生成中得以深化和增长的。”

从上述诸定义中可以看出,翻译具有社会性、文化性、符号转换性、创造性和历史性等本质特征。因此,我们根据翻译的本质特征将翻译定义为:翻译是按社会认知需要、在双语符号之间传递信息的语言文化活动。这一定义包含三层意思:一是翻译的目的在于满足不同的“社会认知需要”,也就是说,翻译是有目的的行为;二是翻译是双语符号的转换过程;三是翻译的性质是传递信息,包括语义信息、文化信息和文体信息。

翻译既是一门艺术,又是一门科学,更是一项文化交流活动。说翻译是一门艺术,这是因为在双语转换过程中需要运用许多翻译技巧,以使译语语言流畅、风格贴切。翻译技巧的运用又要遵循语言的客观规律,而不是想当然地胡翻乱译,所以翻译又是一门科学。

翻译活动涉及面广,种类繁多。按其语言来分,有本族语译成外语、外语译成本族语两种;按其工作方式来分,有口译和笔译两种;按其翻译材料来分,有科技材料的翻译、文学作品的翻译(包括小说、戏剧、诗歌等)、政论作品的翻译(包括社会科学论文、报告、演说辞等)以及其他应用文的翻译(包括新闻报道、电报、文件等);按其处理方式来分,有全译、摘译和编译等。此外,还有非言语符号的翻译。

思考与练习

1. 什么是翻译?为什么说翻译是人类一项复杂的思维活动?
2. 翻译的性质是什么?

第二节 翻译的作用

翻译是不同民族之间用不同语言进行交际的不可缺少的手段。在人类社会发展的历史上,语言交际一出现就伴随着翻译活动的进行。毫无疑问,翻译为不同语言民族之间的交际架起了一座无形的桥梁。在各族人民的相互交往中,口头语言的翻译必定早于书面语言的翻译。文字出现以后,各民族间的文字翻译就愈来愈多。在经济全球化、信息化高速发展的今天,世界变得越来越小,但是同时人们发现与世界各地的人的沟通却在不断增加,翻译成为跨语言交际的重要方式。各国政府领导、学术团体、科技人员、经贸商人、旅游人士等都是通过翻译和外国人进行交际的。因此在不同民族的交往中,翻译的作用是功不可没的。

翻译是文化交流的桥梁。翻译扮演着人类社会推进器的角色。中外历史表明,人类的文明史就是一部翻译史。翻译促进了不同语言间的交流和转化,促进了各种语言的发展,催生了民族文学的诞生,惠及了知识的传播,扩展了宗教的流传,加速了文化价值观的交融。可以毫不夸张地说,没有翻译,国际交流就无从谈起;没有翻译,就没有科技的发展;没有翻译,就没有人类的进步。在欧洲,有人甚至认为,欧洲文明源于翻译,上至罗马帝国,下至今天的欧洲共同市场,都要靠翻译来进行国际贸易。如果没有古罗马帝国的诸多俊才用拉丁语对希腊辉煌灿烂的古典著作,包括哲学科学和伟大的文艺著作的翻译,也就没有古罗马数百年文明的历史和强大繁荣的帝国的历史。发生在13—16世纪的伟大的文艺复兴,其实也是一个对古罗马辉煌灿烂的古典著作,包括哲学科学和伟大的文艺著作的翻译而发起的一个伟大的文化、文明和文艺的复兴。有人说,用古希腊来语写的《圣经》和用阿拉伯语写的《福音》,如果没有先被译为希腊语和拉丁语,后来又被译为中世纪和近代诸语言的话,2 000年来的犹太基督教文化就不会产生,因而欧洲文化也不会出现。如果没有16世纪马丁·路德对拉丁语《圣经》的德文翻译,也就没有宗教改革和德语的勃兴,以及德国民族的中兴。同样在英国,如果没有17世纪初用英语对拉丁语《圣经》的翻译,也就没有英语作为一种民族语言的勃兴和发展。自翻译《圣经》起,将近2 000年来,欧洲的翻译活动一直没有停止过。《圣经》的翻译是一件大事,它帮助许多国家的语言奠定了基础。

在中国,翻译出现过几次高潮。第一次是从东汉到唐宋的佛经翻译;第二次是明朝万历年至清朝的“新学”时期,出现了一股翻译介绍西方政治、经济、科技和文学著作的热潮;第三次是“五四”运动以后马列主义的传播;第四次是1949年以后,尤其是20世纪50—60年代的文学翻译;第五次是改革开放以来的翻译。这一时期不仅把国外文学作品和科技著作翻译成汉语,而且把中国经典作品翻译成外语。每次翻译高潮不仅促进了文化交流,而且还引发了社会变革。

翻译也是经济建设的桥梁。在知识经济时代,翻译是信息交流、知识传播的使者。翻译已经成为信息产业的一个部分,在促进交流、知识创新中有着举足轻重的作用。在改革开放的大潮中,翻译直接为企业的经济建设和生产服务,为企业的以引进和出口为



主的科技进步和国际交流服务。它使企业吸收国外先进科学与技术、管理经验和优秀文化成果,从而增强了我国经济社会发展的自力更生能力和在国际上的竞争能力。翻译活动贯穿于涉外经济活动的始终。具体而言,翻译业务涵盖和涉及了情报信息、标书合同、标准专利、科技文献、商标广告、厂家及产品介绍、谈判索赔、技术交流和培训、国内现场施工服务、进出口业务、信息管理等一切翻译活动。在引进了国外先进生产设备的大中型企业,翻译工作者是企业的尖兵,是技术人员的向导,没有他们的参与,设备安装施工将无法进行。因此,社会对翻译人才的需求量很大。

在当今世界,一个国家,一个民族,如果不重视翻译,没有相当数量的各种合格翻译人才,很难在经济全球化的背景下生存、发展,更难在文化多元的大格局中向外宣传、彰显本民族的传统精华。

思考与练习

1. 为什么说翻译是跨文化交流的桥梁?
2. 试述翻译在经济建设方面的作用。

第三节 翻译的标准

翻译的标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度,它既是译者在语际意义转换时必须遵循的规范性制约条件,又是读者欣赏和评价译文时所依据的准则。翻译标准对翻译实践和翻译理论研究具有十分重要的意义。

关于翻译的标准,国内外翻译界历来众说纷纭,从不同角度提出了不同的观点。我国的翻译活动源远流长,对翻译标准的讨论也历史悠久。相传中国第一篇谈翻译的文字,是三国时支谦写的《法句经序》,他在文中提到,翻译佛经时应“因循本质,不加文饰”,这便是翻译标准的最早雏形。最早对翻译标准这一问题进行理论上探讨的是东晋的高僧道安,他提出了著名的“五失本”“三不易”的翻译原则,对后世佛经翻译产生了很大影响。在唐代,高僧玄奘提出了“五种不翻”的论述,即神秘语、多义词、中国没有的物名、久已通行的音译,以及为宣扬佛教需要的场合。他主张“既须求真,又须喻俗”,使得古代翻译事业登峰造极。到了近、现代,颇具代表性而影响又最为广泛的翻译标准是严复提出的“信、达、雅”。严复曾说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”严复为了证明其“信、达、雅”的理论持之有故,言之成理,便引用《易经》和孔子的话作为这三个字的根据:“易曰:‘修辞立诚。’子曰:‘辞达而已。’又曰:‘言之无文,行之不远。’”严复所说的“信”是指“意义不倍(背)本文”;“达”是指不拘泥于原文形式,尽译文语言的能事以求原意明显;“雅”是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用“汉以前字法句法”——实际上即所谓上等的文言文,才算登大雅之堂。严复的“信、达、雅”三字翻译标准中,唯有“雅”引起了翻译

理论界的争议。由于时代不同了,用“雅”来作为翻译的评判标准,无疑是不足取的,但把“雅”理解为风格的对等,还是可行的。

除严复的“信、达、雅”外,国内学者还提出了其他翻译标准。比如,林语堂提出“忠实、通顺、美”三标准。在他看来,“忠实”的含义在于:① 非字字对译;② 须传神;③ 绝对忠实不可能。关于通顺,他认为译者在翻译方法上应采取意译,在译文表达上应按读者心理上能够接受的译语习惯行文。关于美的标准,林语堂认为:“翻译于用之外,还有美一方面须兼顾的,理想的翻译家应当将其工作当作一种艺术。”译者在翻译文章时,“不但需要注意其说什么,而且需要注意怎么说”。要做到这一点,林语堂认为:“必先把其所译作者之风度神韵预先认出,于译时复极力发挥,才是尽译艺术文之义务。”(罗新璋,1984: 431)傅雷 1951 年在《高老头·重译本序》中提出“神似”翻译标准:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”钱钟书 1964 年在《林纾的翻译》一书中提出“化境”翻译标准:“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。十七世纪有人赞美这种造诣的翻译,比为‘投胎转世’,躯壳换了一个,而精神姿致依然故我。换句话说,译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本,因为作品在原文里绝不会读起来像经过翻译似的。”唐宋诗词翻译大家许渊冲提出了译中国诗词时要传达原文的“意美、音美、形美”的主张,并且指出这三美标准并非同等重要:“在三美中,意美是最重要的,是第一位的;音美是次要的,是第二位的;形美是更次要的,是第三位的。我们要在传达原文意美的前提下,尽可能做到三美兼备。如果三者不可得兼,那么,首先可以不要求形似,也可以不要求音似;但是无论如何,都要尽可能传达原文的意美和音美。”“三美”原则强调了翻译中的重点。无论是傅雷的“神似说”、钱钟书的“化境说”,还是许渊冲的“三美说”,这些翻译标准都和严复的“信、达、雅”和林语堂的“忠实、通顺、美”三标准差不多,实际上是“信、达、雅”的翻版。

在国外,最具代表性的翻译标准是泰特勒提出的“翻译三原则”和奈达等人提出的“对等等值标准”。所谓“翻译三原则”是指:① 译作应完全复写出原作的思想;② 译作的风格和手法应和原作属于同一性质;③ 译作应具备原作所具有的通顺。泰特勒认为,译者要完全复写出原作的思想,首先就必须精通原作的语言,并十分熟悉所译材料。其次,译者必须具有很快辨认原作风格特色的本领。他必须正确地判断出原作是属于严肃、高雅、活泼、顺畅、华丽、考究的风格,还是属于无华的风格。对此,译者必须有能力在译文中同样明显地表达出来。1964 年,美国翻译理论家奈达从语言学的角度出发,根据翻译的本质,提出了著名的“动态对等”翻译理论,包含了四个标准:① 达意;② 传神;③ 语言顺畅自然;④ 读者反应类似。他说:“译文接受者和译文信息之间的关系应该与原文接受者和原文信息之间的关系基本上相同。”“翻译的重点不应当是语言的表现形式,而应当是读者对译文的反应。”他强调指出,任何信息如果起不到交际即思想交流的作用,就会变得毫无价值。“要判断某个译作是否译得正确,也必须以译文的服务对象为衡量标准。”也就是说,要判断译文质量的优劣,必须看读者对译文的反应如何,同时必须把这种反应和原作读者对原作的反应加以比较,看两种反应是否一致(奈达,1982)。前苏联翻译理论界语言学派代表人物费奥多罗夫在其著作《翻译



理论概要》中提出“等值翻译”的标准。“等值翻译”理论可以概括为以下两点：① 译文与原文作用相符，即表达的思想、内容等值；② 译者选用的语言材料等值，即语言与文体的等值（吴克礼，2006：216）。在整体与部分的关系上，他认为：“翻译技巧的前提不仅是要善于保持某些东西，而且要善于牺牲某些东西。”这要求使用一些在形式上不与原文要素相符，但在整体的系统中完成类似的语义和艺术功能的语言手段。对于等同性概念来说尤为重要的是传达处于整体中的部分、单个要素或文本片段的相互关系。

综述中外学者的观点，翻译标准可以大致分为：① 忠实标准；② 等值或对等标准；③ 美学标准。其中，忠实标准应该放在首位，是任何翻译都必须遵守的；等值或对等标准是译者努力的方向，由于中外语言差异很大，如何判断译语是否与原语等值或对等，操作起来还有些困难；至于美学标准，是相对于文学翻译而言的，不具有普适性。文学翻译的标准显然不完全适合实用文体的翻译。所以有人提出翻译标准的多元互补论，即不同文体的翻译应该有不同的标准，而“忠实”和“通顺”是翻译的基本准则。下面以实例说明“忠实”和“通顺”的翻译准则。

所谓的忠实，首先是指要忠实于原作的思想内容。也就是说，译者应把原作的思想内容完整而准确地传达出来，不得无端加以篡改、歪曲、遗漏或增删。例如：

(1) The Sultan signed the Treaty of Sevres (20 August, 1920) demilitarizing the Straits and renouncing all claims to nonethnic Turkish territory, but the nationalists refused to accept it.

这个句子，倘若依据《新英汉词典》的注释，the Straits 可以是直布罗陀海峡，便随手译为：“土耳其苏丹在赛佛尔条约上签了字（1920年8月20日），同意使直布罗陀海峡非军事化……”那就真要差之千里了。查对一下地图就会发现，直布罗陀海峡远离土耳其约三千公里，是西班牙的土地，为英国所占据并设有军事要塞，土耳其苏丹根本无权处置它。作者指的实际上是土耳其境内的达达尼尔海峡和博斯普鲁斯海峡（古今明，1997：9）。

(2) The commuter dies with tremendous mileage to his credit (E. B. White: "The Three New Yorks").

译文：上班族的人死去时有跨越千山万水的辉煌纪录。

喜欢望文生义，这是初学者常犯的毛病。这句话的原意是：住在纽约郊区的上班族，每天早上乘公交车到市里上班，晚上再乘车回家，因而“上班族一生有着惊人的行程”（大致可以这样翻译）。这句话的译者没有去仔细体会原文的意思，而是抓住 dies, tremendous mileage, credit 几个字随意发挥，把一个为了养家糊口而终生在一条线路上来会奔波的上班族，描绘成了中国工农红军式的英雄人物，完全歪曲了原意（孙致礼，2011：8）。

忠实还指保持原作的风格。风格包括原作的民族风格、时代风格、语体风格，以及作者个人的语言风格。例如：

(3) "What will you do when the war is over if it is over?" he asked me. "Speak grammatically!"

"I will go the States."

"Are you married?"